

SODRÉ PECK, ELIANA
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

LA INTEGRACIÓN DEL CONTENIDO LINGÜÍSTICO Y PEDAGÓGICO EN EL PROGRAMA DE FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO DE E/LE EN EL ESTADO DE GEORGIA, EEUU

BIODATA

Eliana Sodré Peck obtuvo su Máster en Lengua y Cultura Españolas de la Universidad de Salamanca, y actualmente está realizando sus estudios de doctorado en la Universidad de Málaga. Su línea de investigación se centra en el programa de formación inicial del profesorado de E/LE en los Estados Unidos, y ha publicado su trabajo en la Revista *Nebrija* de Ling stica Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. Ha impartido un curso de E/LE en Gainesville College and State University y enseña español en un instituto de bachillerato en los EE.UU. desde el año 2000. También ha ejercido la función de mentora de futuros profesores de E/LE en su período de observación y práctica docente en el sistema escolar público.

RESUMEN

Este estudio ha propuesto conocer la opinión de los profesores universitarios de español en el estado de Georgia sobre la formación ling stica y pedagógica de sus estudiantes para la enseñanza de E/LE en el sistema escolar público. Asimismo, este trabajo propuso investigar la disponibilidad de dicho profesorado universitario para impartir un curso pedagógico en español en lugar de en inglés. De esta manera, se podría fomentar la competencia ling stica del futuro profesor de E/LE mientras adquiere las destrezas pedagógicas necesarias para la carrera docente. Como instrumento de investigación, se ha preparado un cuestionario para entrevistar a los profesores de español del sistema universitario de ese estado. Los resultados han comprobado que la mayoría de los profesores entrevistados no cree que sus estudiantes se grad en con una preparación ling stica adecuada para impartir todos los cursos de español que son ofrecidos en el sistema escolar público. También, la mayoría de los participantes cree que sería recomendable ofrecer un curso pedagógico impartido en español en lugar de inglés. Se ha observado que el 33% de los profesores entrevistados estaría disponible para impartir tal curso, lo que también posibilitaría una mayor integración entre los departamentos de lenguas extranjeras y los departamentos de educación en el sistema universitario norteamericano.

PALABRAS CLAVE: preparación ling stica del profesorado de E/LE en los EE.UU.; fluidez de los profesores de E/LE; retos del profesor de E/LE en los EE.UU.; enseñanza de E/LE en los EE.UU.; la formación inicial del profesor de E/LE en el estado de GA.

ABSTRACT

This study is intended to discover how college Spanish teachers in the state of Georgia view their students' linguistic and pedagogical preparation for their careers as Spanish teachers in the school system. Also, this work is intended to discover if the college Spanish teachers would be available to teach a pedagogical course in Spanish instead of in English. This way, students could improve their communicative competence while they acquire the pedagogical skills necessary for the teaching career. In order to fulfill this investigation, a questionnaire was prepared to interview Spanish teachers in the university system of Georgia. The results show that the majority of the college teachers interviewed do not believe their students graduate with an adequate preparation to teach all the Spanish courses offered in the public school system. Also, the majority of the teachers interviewed agree that it would be beneficial to offer a pedagogical course taught in Spanish instead of in English. The results showed that 33% of the teachers who were interviewed would be available to teach this course, which would provide a greater integration between the departments of Education and Foreign Languages in the university system.

KEY WORDS: Spanish teachers' linguistic preparation in the U.S.; Spanish teachers' fluency; the challenges of the teaching of Spanish as a foreign language in the U.S.; Spanish teachers' training in the U.S.

Este estudio ha sido elaborado frente a la necesidad de promover el bilingüismo en los EE. UU. ante el crecimiento de la población hispanohablante en ese país. En el sistema escolar, los alumnos de familias inmigrantes reciben un apoyo educativo especial para su aprendizaje de inglés e integración en la escuela; participan en un programa de aprendizaje de inglés para extranjeros a la vez que tienen la oportunidad de hacer cursos de español para seguir el desarrollo lingüístico en su lengua materna y reafirmar su propia identidad cultural. Los estudiantes hispanohablantes, de familias inmigrantes, acaban adquiriendo los dos idiomas: el español que ya tienen como herencia y el inglés que aprenden al entrar en la escuela. Los alumnos de habla hispana se convierten en bilingües y tienen más ventajas en el campo profesional en comparación con los alumnos angloparlantes que no desarrollan la fluidez en español, y no pueden competir frente a los hispanos en el mercado laboral. De la misma forma, los hispanos han generado un impulso en la economía

norteamericana, no sólo como consumidores, sino también como empresarios. Tal como resalta Swender (2001: ¶ 3):

Los hispanohablantes que residen en los EE.UU. representan un mercado de más de 450 billones de dólares anuales, un aumento de más del 118% desde 1990. Y, aunque muchos hispanobablantes hablan inglés y son capaces de llevar a cabo negocios en inglés, varios estudios de mercado revelan que esta población prefiere hacerlo en español. Además, tienden a estar más dispuestos a probar nuevos productos o servicios cuando estos les son presentados en español.

Por lo tanto, frente a la necesidad de promover la competencia comunicativa e intercultural en otros idiomas, el sistema escolar público y privado norteamericano ha cambiado drásticamente sus programas de lenguas extranjeras en los últimos años. Se observa, por ejemplo, que se ha duplicado el número de institutos públicos que ofrecen los programas de BI (Bachillerato Internacional) y AP (*Advanced Placement*) en los EE.UU., lo que resulta un currículo de

lenguas extranjeras mucho más complejo y exigente. Ambos programas son diseñados para proporcionar a los estudiantes de secundaria cursos académicos a nivel universitario, y muchas veces los alumnos de instituto reciben créditos universitarios solo por haber obtenido una calificación específica en los exámenes correspondientes.

De la misma manera, se ha observado que muchos colegios públicos han empezado a ofrecer cursos de español para hispanohablantes con la intención de proveer un currículo apropiado para los estudiantes que ya dominan el idioma. Al contrario de los profesores de las demás lenguas extranjeras, los profesores de E/LE tienen el reto de impartir clases de español a hablantes nativos, lo que les exige una competencia lingüística y cultural más profunda. Además, es necesario que conozcan también los dialectos y las variedades culturales de los diversos países de habla hispana.

De hecho, el maestro de E/LE no se centra en la enseñanza de estructuras gramaticales y del vocabulario, sino también en la historia y la cultura del idioma estudiado. Como señala Kimberly (1990: 201):

A diferencia de otros profesores que tienen la opción de especializarse, por ejemplo, en biología, en las novelas inglesas del siglo diecinueve o en álgebra, se espera que el profesor de castellano sea maestro no solamente del idioma y su literatura, sino que conozca también las artes, la historia, la geografía, y las culturas de la mayoría de los países de habla hispana.

EL PROGRAMA DE AP (*ADVANCED PLACEMENT*)

El programa de AP es administrado por la fundación educativa sin fines de lucro *The College Board*. Dicha fundación administra un programa de colocación avanzada a los estudiantes de instituto

conocido como *Advanced Placement Program*. Los cursos son de nivel universitario, y llevan al alumno a expandir al máximo sus conocimientos académicos mientras se prepara para la universidad. Entre los 37 cursos ofrecidos por el programa, hay dos asignaturas de español: Literatura y Cultura Españolas, y Lengua y Cultura Españolas. Los exámenes de AP son calificados en una escala de 1 al 5. Si el alumno obtiene 3 o más puntos, puede conseguir crédito de la materia en la mayoría de las universidades norteamericanas.

EL CURSO AP: LITERATURA Y CULTURA ESPAÑOLAS

El curso de AP Literatura y Cultura Españolas está diseñado para alumnos de bachillerato que ya dominan el idioma. Los estudiantes trabajan con una serie de obras de la literatura de la Península Ibérica, Latinoamérica y varios escritores hispanos de los Estados Unidos. El curso debe ser dictado en español y está basado en los estándares de ACTFL, los cuales aseguran los tres modos de comunicación: interpretativa, interpersonal, presentación verbal, y las cuatro destrezas lingüísticas: auditiva, lectura, oral y escritura.

The College Board (2012: 27-30) afirma que el curso de Literatura y Cultura Españolas presenta seis temas que deben estar presentes en los textos estudiados en la clase:

1. Las sociedades en contacto: la diversidad, las divisiones socioeconómicas, el imperialismo, el nacionalismo y el regionalismo, la asimilación y la marginalización.
2. La construcción de género: el machismo, las relaciones sociales, el sistema patriarcal, la sexualidad, la tradición y la ruptura.

3. El tiempo y espacio: el *carpe diem* y el *memento mori*, el individuo en su entorno, la naturaleza y el ambiente, la relación entre el tiempo y el espacio, el tiempo lineal y el tiempo circular, la trayectoria y la transformación.

4. Las relaciones interpersonales: la amistad y la hostilidad, el amor y el desprecio, la comunicación o la falta de comunicación, el individuo y la comunidad, las relaciones de poder y las relaciones familiares.

5. La dualidad del ser: la construcción de la realidad, la espiritualidad y la religión, la imagen pública y la imagen privada, la introspección, el ser y la creación literaria.

6. La creación literaria: la intertextualidad, la literatura autoconsciente, el proceso creativo, el texto y sus contextos.

Según la guía *The College Board* (2012: 38-40), el sistema de evaluación del curso de AP Literatura y Cultura Españolas consiste de dos secciones:

SECCIÓN 1:

PARTE A: Actividad auditiva interpretativa. Los estudiantes contestan 15 preguntas basadas en tres grabaciones las cuales incluyen una entrevista con un autor, un poema recitado que no esté en la lista de lecturas del curso y una breve presentación sobre un tema literario relacionado al contenido del curso.

Parte B: Análisis de lectura. Los estudiantes contestan 50 preguntas basadas en lecturas que representan una variedad de géneros, períodos y lugares en el mundo hispanohablante.

SECCIÓN 2:

PARTE A:

- Respuestas cortas: explicación de un texto. Los estudiantes leen un texto, identifican su autor y período, y explican el desarrollo del tema encontrado en ello.

-Respuestas cortas: texto y comparación artística. Los estudiantes leen un texto y observan una imagen de un trabajo artístico relacionado al tema del texto (pintura, fotografía, escultura o diseño). Deben comparar cómo un determinado tema es representado en texto e imagen. Luego, deben conectar ese tema al género, período y movimiento literario del texto.

- Ensayo: Análisis de solo un texto. Los estudiantes analizan cómo el texto representa las características de un género en particular en un determinado período histórico, cultural o contexto social.

- Ensayo: Comparación de textos. Los estudiantes leen dos textos relacionados a un mismo tema, y hacen una comparación y análisis de ambos textos.

EL CURSO DE AP EN LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS

El curso de AP en Lengua y Cultura Españolas está diseñado para estudiantes que ya tienen un nivel lingüístico avanzado en el idioma. Este curso debe ser dictado en español y está basado en los estándares nacionales de lenguas extranjeras pertinentes a España y Latinoamérica. Su currículo desarrolla las habilidades en las áreas de lectura, escritura, comprensión auditiva, presentación verbal y comunicación interpersonal a la vez que explora diferentes temas

para integrar el lenguaje, los contextos históricos y la cultura del idioma estudiado.

The College Board (2013: 31-36) indica que dicho curso presenta seis temas que deben estar presentes en los materiales estudiados en clase:

1. Los retos globales: los temas económicos y del medio ambiente, el pensamiento filosófico y la religión, la población y demografía, el bienestar social y la conciencia social.
2. La ciencia y la tecnología: el acceso a la tecnología, los efectos de la tecnología en el individuo y en la sociedad, el cuidado de la salud y la medicina, las innovaciones tecnológicas, los fenómenos naturales, la ciencia y la ética.
3. La vida contemporánea: la educación y las carreras profesionales, el entretenimiento y la diversión, los viajes y el ocio, los estilos de vida, las relaciones personales, las tradiciones y los valores sociales, el trabajo voluntario.
4. Las identidades personales y públicas: la enajenación y la asimilación, los héroes y los personajes históricos, la identidad nacional y la identidad étnica, las creencias personales, los intereses personales y la autoestima.
5. Las familias y las comunidades: las tradiciones y los valores, las comunidades educativas, la estructura de la familia, la ciudadanía global, la geografía humana, las redes sociales.

6. La belleza y la estética: la arquitectura, definición de la belleza, definiciones de creatividad, la moda y el diseño, el lenguaje y la literatura, las artes visuales y escénicas.

De la misma forma, la guía *The College Board* (2013: 40-42) determina que el sistema de evaluación del curso de *AP Lengua y Cultura Españolas* consiste de dos secciones:

SECCIÓN 1:

PARTE A: Comprensión de lectura (30 preguntas de opción múltiple). Esta sección consta de una variedad de lecturas auténticas como textos literarios, artículos de periódicos, anuncios, cartas, gráficos, mapas y tablas. Los estudiantes contestan preguntas sobre la idea principal y detalles que dan soporte a los textos, preguntas sobre el significado de palabras en el contexto y preguntas sobre el punto de vista del autor y del público.

PARTE B: Combinación de textos impresos y grabaciones (35 preguntas de opción múltiple). Los estudiantes contestan preguntas basadas en una variedad de grabaciones como entrevistas, *podcasts*, anuncios de servicio público, conversaciones y presentaciones breves. Esta sección está dividida en dos partes. La primera incluye una grabación acompañada de materiales impresos y la segunda solo consta de grabaciones.

SECCIÓN 2:

Respuesta a un correo electrónico: el estudiante lee y contesta un correo electrónico donde responde preguntas y provee la información requerida. El alumno tiene 15 minutos para leer y contestar el correo electrónico.

Ensayo: los alumnos reciben un tema y tres fuentes de materiales auténticos (un artículo, un gráfico o una tabla y un recurso auditivo) las cuales representan diferentes puntos de vista sobre el tema presentado. Luego, redactan un ensayo persuasivo en el cual presentan su punto de vista integrando informaciones de las tres fuentes para apoyar su idea y perspectiva. El alumno tiene 55 minutos para interpretar las fuentes y escribir el ensayo.

Conversación: el estudiante oye una grabación y entabla una conversación donde contesta cinco preguntas de estímulo sobre el diálogo. El alumno tiene 20 segundos para contestar cada pregunta.

Presentación oral y comparación cultural: el estudiante recibe un tema basado en un aspecto cultural del idioma extranjero, prepara y hace una presentación oral en la cual compara y contrasta las perspectivas y actitudes sobre este aspecto cultural en su propia comunidad y en una comunidad hispanohablante con la cual está familiarizado. El alumno tiene cuatro minutos para leer el tema y preparar su presentación. Luego, tiene dos minutos para presentar y grabar la presentación.

EL PROGRAMA DE BI (Bachillerato Internacional)

El programa de BI es administrado por la Organización del Bachillerato Internacional, la cual es una fundación educativa sin fines de lucro fundada en Suiza, en 1968. Dicha organización fue creada con el objetivo de promover una mayor conciencia intercultural y permitir la movilidad de los estudiantes entre diferentes países, al principio hijos de diplomáticos, sin grandes problemas de adaptación. El diploma de BI tiene validez internacional y favorece el ingreso a las más prestigiosas universidades norteamericanas. El programa es opcional en los colegios que lo ofrecen; los alumnos pueden optar

por seguir el diploma convencional norteamericano si no quieren seguir el modelo del Bachillerato Internacional.

Al terminar el programa, los alumnos son evaluados de forma interna donde diferentes tipos de trabajos, proyectos, exámenes orales e investigaciones son corregidos por los propios profesores del instituto y luego enviados a examinadores de la Organización del Bachillerato Internacional. Además de la evaluación interna los alumnos también son evaluados de forma externa, donde realizan exámenes escritos y orales que son directamente enviados a los examinadores de la Organización del Bachillerato Internacional en todas las partes del mundo. De acuerdo con los resultados, los alumnos pueden entrar en una universidad con créditos aprobados.

EL CURSO DE ESPAÑOL BI (NIVELES MEDIO Y SUPERIOR)

Los cursos de Español BI, Niveles Medio y Superior, deben ser impartidos en español. La guía de IBO (2011: 18) también señala que dichos cursos presentan tres temas troncales obligatorios y dos temas elegidos de entre los cinco temas opcionales. En cada uno de los temas se deben cumplir por lo menos dos aspectos.

Temas troncales:

1. Comunicación y medios: censura, correo, internet, parcialidad y sensacionalismo en los medios, prensa, publicidad, radio y televisión, teléfono.
2. Cuestiones globales: alimentos y agua, calentamiento global, cambio climático, desastres naturales, drogas, economía internacional, el efecto de las acciones del hombre en la

naturaleza, globalización, medio ambiente y sustentabilidad, migración (éxodo rural, urbano o migración internacional), pobreza y hambre, racismo, prejuicio, discriminación, reservas de energía.

3. Relaciones sociales: celebraciones, acontecimientos sociales y religiosos, comportamientos y posturas sociales, dominio lingüístico, estructuras sociales o políticas, lengua e identidad cultural o personal, minorías, multilingüismo y plurilingüismo, nacionalismo, patriotismo, fanatismo, relaciones (amistad, trabajo, familia), sistemas educativos, tabúes en contraposición a lo socialmente aceptable.

Temas opcionales:

1. Ciencia y tecnología: ciencias naturales, ciencias sociales, energías renovables, entretenimiento, ética y ciencia, ética y tecnología, impacto de la tecnología en la sociedad, investigación científica.

2. Costumbres y tradiciones: acontecimientos históricos, artes celebraciones, acontecimientos sociales y religiosos, códigos de vestimenta, uniformes, etiqueta y protocolo, gastronomía, moda, trajes nacionales.

3. Diversidad cultural: asimilación cultural, cómo se aprende la cultura, comunicación verbal y no verbal, conceptos de belleza humana, creencias, valores y normas, diversidad de la población, diversidad lingüística, influencia intralingüística, migración, patrimonio culinario, subculturas.

4. Ocio: aficiones, deportes, diversión entretenimiento, exposiciones y espectáculos, interacción social a través del ocio, juegos, viajes.

5. Salud: asistencia médica, cirugía, conceptos de belleza y salud, dieta y nutrición, drogadicción, ejercicio físico, enfermedades, síntomas de buena o mala salud, epidemias, higiene, medicina tradicional y alternativa, salud mental.

De la misma forma, según la guía de IBO (2011:11), los alumnos deben ser capaces de:

a) Comunicarse con claridad y eficacia en diversas situaciones demostrando competencia lingüística y entendimiento cultural.

b) Utilizar un lenguaje apropiado para una variedad de contextos interpersonales o culturales.

c) Comprender y utilizar la lengua para expresar distintas ideas y reaccionar ante ellas de forma correcta y fluida.

d) Organizar las ideas sobre diversos temas de manera clara, coherente y convincente

e) Comprender y analizar una variedad de textos orales y escritos, y responder preguntas o tareas sobre ellos

f) Comprender y hacer uso de obras literarias escritas en la lengua objeto de estudio (solo en el Nivel Superior)

Según la guía de IBO (2011:28), el sistema de evaluación del curso Español BI Nivel Medio es formado de dos partes: evaluación externa e interna.

Evaluación externa (los exámenes son enviados a evaluadores de la Organización del Bachillerato Internacional):

- Prueba 1: destrezas receptivas. Ejercicios de manejo de textos sobre cuatro textos escritos basados en los temas troncales.
- Prueba 2: destrezas productivas escritas. Un ejercicio de redacción de 250-400 palabras a elegir entre cinco alternativas basadas en los temas opcionales.
- Trabajo escrito: destrezas receptivas y productivas escritas. Lectura intertextual seguida de un ejercicio de 300-400 palabras y una fundamentación de 100 palabras basándose en los temas troncales.

Evaluación interna (los exámenes son corregidos por los profesores del instituto y luego enviados a los examinadores de la Organización del Bachillerato Internacional para moderación):

- Oral individual: el alumno debe describir oralmente una foto que no haya visto previamente. Debe contestar preguntas y mantener una conversación general empleando las destrezas interactivas adecuadas. La foto debe reflejar uno de los cinco temas opcionales del programa. La evaluación oral es grabada y evaluada internamente por el profesor, y luego es moderada externamente por los examinadores de BI. El oral individual debe durar entre ocho y diez minutos.

- Actividad oral interactiva: Esta evaluación está basada en los temas troncales del programa. Se realizan tres actividades interactivas en el aula durante el curso que serán evaluadas por el profesor. Una de ellas debe estar basada en una actividad de comprensión auditiva, como una noticia de la televisión o de la radio, una película o una canción. Se enviará la nota más alta de las tres como la nota final de la actividad oral interactiva.

El sistema de evaluación del curso de Español BI Nivel Superior difiere del sistema de evaluación del curso de Español BI Nivel Medio en cuanto a la evaluación externa. Según la guía de IBO (2011:29), el sistema de evaluación externa para dicho curso consta de:

- Prueba 1: Destrezas receptivas. Ejercicios de manejo de textos sobre cinco textos escritos basados en los temas troncales.
- Prueba 2: Destrezas productivas escritas. Dos ejercicios de redacción obligatorios:
 - Sección A: Tarea de 250-400 palabras basada en los temas opcionales, a elegir una alternativa entre cinco.
 - Sección B: Redacción de 150-250 palabras partiendo de un texto basado en los temas troncales que sirva de estímulo.

Trabajo escrito: destrezas receptivas y productivas escritas. Tarea de redacción creativa de 500-600 palabras, y una fundamentación de 150 palabras basándose en un texto literario.

EL CURSO DE ESPAÑOL PARA HISPANOHABLANTES

Dado el crecimiento de la población hispanohablante en el estado de Georgia, se observa que muchos de los alumnos en el sistema escolar público son fluentes en el idioma. Asimismo, se analiza que dicha población proviene de diferentes niveles socio-económicos y de varios países de habla hispana, lo que resulta un grupo verdaderamente heterogéneo. Valdés (1997) indica que entre ellos hay los que llegan al país con un buen nivel de escolaridad y competencia lingüística y hay, por otro lado, los que llegan carentes de preparación en el idioma por falta de una formación escolar adecuada. También, la mayoría son hablantes de herencia de segunda y tercera generación que han aprendido el idioma influenciados por los dialectos y las variaciones lingüísticas del ambiente donde viven.

En las escuelas, se intenta agrupar a los alumnos hispanohablantes en cursos de Español para Hispanohablantes (Niveles I y II). De esta manera, ellos pueden recibir los créditos necesarios para ingresar a la universidad con un currículo que esté más de acuerdo con su conocimiento lingüístico.

El curso enfoca el desarrollo de la competencia comunicativa en la lectura, la escritura, la destreza oral y auditiva. Los alumnos también desarrollan un conocimiento de las culturas hispanas, incluyendo variaciones lingüísticas, las costumbres, la geografía, la historia y los eventos culturales. Por esta razón, el profesor de español debe tener un dominio del idioma compatible con el nivel de sus estudiantes; debe estar preparado para dictar la clase totalmente en español, y proporcionar actividades que fomenten el conocimiento más profundo de las culturas hispanas y sus tradiciones, así como el desarrollo de la gramática, composición y comprensión de lectura.

Los programas de Español AP, Español BI y Español para Hispanohablantes han crecido progresivamente en el sistema escolar público ocasionando muchos cambios y nuevos retos para el profesor. Por otro lado, los programas de formación inicial del profesorado de E/LE no han acompañado tales modificaciones y nuevas exigencias. El currículo universitario no provee oportunidades suficientes para que el futuro profesor desarrolle la fluidez y competencia cultural necesaria, y los exámenes para la Certificación del Estado tampoco evalúan adecuadamente la expresión oral del futuro profesor. Los estudiantes que escogen la licenciatura en la enseñanza de E/LE pasan los dos primeros años universitarios cursando materias no directamente relacionadas a su área de especialización. Como consecuencia, no tienen tiempo suficiente para dedicarse al desarrollo del contenido lingüístico y cultural, ni tampoco a la competencia social necesaria para lidiar con los desafíos de la carrera de profesor. Según la guía de ACTFL (1999), se recomienda que, al graduarse, los licenciados en enseñanza de lenguas extranjeras obtengan un nivel lingüístico “avanzado-bajo” en la entrevista oral de OPI, *Oral Proficiency Interview*, la cual evalúa la competencia oral del estudiante. Sin embargo, no todos los estados exigen que los futuros profesores tomen este examen para graduarse o para ejercer la carrera docente. En realidad, sólo 21 entre los 50 estados norteamericanos exigen que el futuro profesor haga el examen OPI para evaluar su competencia oral (Chambless: 2012).

Por otra parte, se espera que el profesor de español que posee una licenciatura y la certificación concedida por el estado a través de la Comisión de los Estándares Profesionales esté preparado para enseñar todos los cursos de español que sean ofrecidos por el sistema público, del nivel más básico al más avanzado, sin excepciones. No obstante, los programas de formación inicial no proveen una preparación lingüística adecuada que asegure el nivel de fluencia

deseado para impartir cursos avanzados como, por ejemplo, los cursos de Español BI, Español AP y Español para Hispanohablantes.

EL PROGRAMA DE FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO DE E/LE

El sistema universitario norteamericano está dividido en dos fases. Durante los dos primeros años el futuro profesor de E/LE tiene que cursar una serie de materias básicas, como por ejemplo las matemáticas, el inglés, los estudios sociales, las ciencias, la filosofía, el arte y la educación física. Los alumnos que han estudiado el español en el instituto toman un examen escrito cuando llegan a la universidad para evaluar su nivel lingüístico. Como resultado, no suelen hacer los cursos de español de nivel básico (SPAN 1001 – SPAN 1002), sino que empiezan directamente en los cursos de español de nivel intermedio (SPAN 2001 – SPAN 2002). Dichos cursos son impartidos dos veces a la semana con una duración de 90 minutos cada.

Después de concluir esta etapa inicial, el estudiante sigue sus estudios universitarios por otros dos años hasta obtener la licenciatura. En esta segunda etapa, el estudiante hace diez cursos de español de nivel avanzado (SPAN 3000-4000) relacionados al contenido lingüístico y cultural del idioma. Según el catálogo de cursos de *University of North Georgia* (2012), dichos cursos están organizados de la siguiente manera:

CINCO CURSOS OBLIGATORIOS:

- SPAN 3030: Cultura y civilización de España
- SPAN 3050: Cultura y civilización de Latinoamérica
- SPAN 4150: Composición avanzada y sintaxis

- SPAN 4155: Destrezas lingüísticas avanzadas
- SPAN 4160: Lingüística española

DOS CURSOS DE LA LISTA SIGUIENTE:

- SPAN 4170: Literatura española del Siglo de Oro
- SPAN 4180: Las escritoras españolas de Latinoamérica y España
- SPAN 4190: Literatura moderna española
- SPAN 4250: Literatura latinoamericana I: período pre-colombino hasta el naturalismo
- SPAN 4260: Literatura latinoamericana II: del Modernismo al presente

TRES CURSOS DE LA LISTA SIGUIENTE:

- SPAN 3070: Culturas y sociedades mexicanas
- SPAN 3150: Conversación avanzada
- SPAN 3210: El español comercial
- SPAN 4170: Literatura española del Siglo de Oro
- SPAN 4180: Las escritoras españolas de Latinoamérica y España
- SPAN 4190: Literatura moderna española
- SPAN 4250: Literatura latinoamericana I: período pre-colombino hasta el naturalismo
- SPAN 4260: Literatura latinoamericana II: del Modernismo al presente

Se observa que a partir de los cursos de nivel intermedio (SPAN 2001-2002), el estudiante es considerado capaz de cursar las asignaturas avanzadas en lengua, cultura y literatura conducidas en español (SPAN 3000-4000). Sin embargo, hay que considerar que las asignaturas de nivel intermedio (SPAN 2001-2002) cubren los aspectos básicos de la lengua, y no son suficientes para asegurar una base lingüística y fluidez apropiada para la participación de los estudiantes en los cursos de nivel avanzado (SPAN 3000-4000). Consecuentemente, las asignaturas avanzadas se tornan demasiado teóricas, y sin una participación activa de los estudiantes no

hispanohablantes. Los estudiantes siguen el plan de estudio que les es dado el primer día de clases, memorizan el material y los apuntes de clase para poder aprobar los exámenes.

Asimismo, el estudiante entra en contacto con las técnicas de educación a través del estudio de materias pedagógicas. Dichos cursos pedagógicos son impartidos en inglés y agrupan a estudiantes de diversas áreas, como los futuros profesores de ciencias, matemáticas, estudios sociales, educación física y lenguas extranjeras.

Según el catálogo de cursos de *University of North Georgia* (2012), el futuro profesor de E/LE debe cursar doce asignaturas pedagógicas:

EDU 2110: Investigación de los problemas críticos y contemporáneos en la educación

EDU 2120: Exploración de las perspectivas socioculturales

EDU 2130: Exploración de la enseñanza y del aprendizaje

EDU 3002: Evaluación educativa

EDU 3003: Organización de clase

EDU 3003L: Organización de clase (laboratorio)

MLAN 4440: La enseñanza de lenguas extranjeras

EDU 4000: Currículo (P-12/ 7-12)

EDU 4103: Practicum (P-12/ 7-12)

EDU 4104: Practicum (P-12 / 7-12)

EDU 4105: Practicum (Profesionalismo)

EDU 3540: Análisis aplicada de datos

Como se ha observado, este sistema no le provee al estudiante oportunidades para profundizar el conocimiento de la lengua extranjera; las asignaturas pedagógicas son ofrecidas en inglés y consecuentemente el futuro profesor no tiene tiempo para el

desarrollo de las competencias comunicativas e interculturales necesarias para la carrera docente.

En 2004, Cooper realizó un estudio para investigar la opinión de los profesores de L2 en Georgia, EE.UU., sobre su formación profesional en cuanto a la competencia lingüística, el conocimiento de los estándares de lenguas extranjeras, la metodología, el planeamiento de clase, el uso de la tecnología en la enseñanza, las necesidades del alumnado socioeconómicamente diverso, la organización de clase y el crecimiento profesional. En esta investigación, Cooper hizo una entrevista con 42 preguntas a 341 profesores acerca de diversos aspectos del programa de formación inicial. Aproximadamente el 60% de los profesores entrevistados se había graduado en una universidad de Georgia. La mayoría del número restante había recibido su entrenamiento en varias otras universidades norteamericanas, y 51 profesores se habían graduado en una universidad extranjera. El 89% de los participantes eran profesores del sistema público, el 53% eran profesores de E/LE y entre ellos el 21% eran profesores hispanohablantes. Según Cooper (2004), los resultados de ese estudio indican que los programas de formación del profesorado de L2 deberían incluir más actividades prácticas en el campo escolar bajo supervisión de un tutor, mejor tutoría durante el período de práctica en las escuelas, más oportunidades de estudiar en el extranjero, más énfasis en el desarrollo lingüístico en la universidad y mejor enseñanza de las técnicas de organización de clase.

Varias investigaciones han enfatizado la importancia de la competencia lingüística y pedagógica de los profesores de L2, no obstante vale resaltar que la mayoría de los estudios publicados no se han centrado en la formación del profesorado de E/LE por decir, sino en la preparación de los profesores de L2 en general. Por lo tanto, este estudio enfoca una problemática más específica; la formación de

los profesores de E/LE quienes sufren diferentes desafíos frente las exigencias de la realidad social en los EE.UU. Puesto que uno de los requisitos principales para el profesor de L2 es demostrar una fluidez básica en la lengua que se propone enseñar, es imperativo que la universidad desarrolle el currículo pedagógico y proporcione las herramientas necesarias para el desarrollo del futuro profesor en el campo lingüístico; la integración es vital.

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Con la finalidad de conocer la opinión de los profesores que enseñan español en la universidad sobre la formación lingüística e interpersonal de sus estudiantes para la carrera docente, se ha preparado un cuestionario basado en los siguientes objetivos específicos:

Averiguar si los profesores que imparten los cursos de español en la universidad creen que sus estudiantes se gradúan:

1. con un nivel lingüístico adecuado para la carrera docente.
2. con la fluidez necesaria para enseñar el curso de Español AP y/o Español BI en el sistema escolar.
3. con la fluidez necesaria para enseñar el curso de Español para Hispanohablantes.
4. con un nivel adecuado de destrezas interpersonales necesarias para la carrera docente.

Descubrir si los profesores que imparten los cursos de español en la universidad:

1. creen que sería productivo para el futuro profesor de E/LE cursar por lo menos una materia pedagógica impartida en español en lugar de en inglés.
2. estarían disponibles para impartir un curso pedagógico en español.

Se organizó un cuestionario formado de ocho preguntas cerradas para conocer las opiniones de los profesores de español de cinco universidades del estado de Georgia, las cuales han ofrecido una licenciatura en la enseñanza de E/LE. Se obtuvo una muestra aleatoria simple sin un sesgo de elección para reflejar las universidades públicas y privadas del estado de GA, en las zonas urbanas y rurales. Esta muestra incluye a profesores de español de las siguientes universidades: Georgia State University, Augusta State University, University of West Georgia, Agnes Scott College y Wesleyan College. Entre estas cinco universidades, se han contactado a 41 profesores y 27 han participado, lo que representa un porcentaje de 65,8% de realización.

Las entrevistas se llevaron a cabo de forma electrónica a través de la empresa Survey Monkey. Los entrevistados recibieron un correo electrónico con un enlace que los llevaba directamente al cuestionario. En el correo electrónico se les explicaron los objetivos de esta investigación y se les ofreció la posibilidad de ser parte de un sorteo por su participación para ganar una tarjeta de \$50.00 de Visa. Al final, se usó el programa Excel para presentar un análisis cuantitativo de los datos obtenidos. El sistema electrónico Survey Monkey facilitó el proceso de recogida de datos, a la vez que les aseguró a los participantes la confidencialidad de sus respuestas. Por

otro lado, evitó gastos de correo postal para la recepción de las respuestas a la entrevista. Con la finalidad de darle al entrevistado tiempo suficiente para contestar las preguntas, el cuestionario estuvo disponible en línea por un período de un mes, desde el 21 de abril hasta el 21 de mayo de 2012. También, el enlace solo pudo ser abierto en una sola ocasión desde cada ordenador para evitar que la misma persona lo contestase varias veces.

Al final, el cuestionario ha reflejado los datos del profesorado y los objetivos específicos propuestos en este estudio.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. ¿Es usted hispanohablante?

Entre los 27 profesores universitarios que participaron en la entrevista, solo el 33,3% afirmó ser hispanohablante, mientras que el 66,7% dijo que no.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|-------------------------|-------------|-------------|
| Sí | 33,3% | 9 |
| No | 66,7% | 18 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 1: Datos del profesorado universitario

2. Su área de especialización es:

Los resultados indican que la mayoría de los profesores entrevistados están especializados en literatura, el 26,9% en literatura latinoamericana y el 23,1% en literatura española. Se observó que el 19,2% está especializado en lingüística y el 23,1% en metodología

de lenguas extranjeras. El 7,7% está especializado en otras áreas, como los negocios, el teatro y el cine.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|------------------------------------|-------------|-------------|
| Literatura española | 23,1% | 6 |
| Literatura latinoamericana | 26,9% | 7 |
| Lingüística | 19,2% | 5 |
| Metodología de lenguas extranjeras | 23,1% | 6 |
| Otra | 7,7% | 2 |
| Favor explicar | | 7 |
| respuestas obtenidas | | 26 |
| respuestas no obtenidas | | 1 |

Tabla 2: área de especialización

3. Los estudiantes no hispanohablantes que obtienen una licenciatura en la enseñanza de L2 se gradúan con un nivel lingüístico adecuado para la carrera docente.

Esta pregunta refleja el primer objetivo específico propuesto en esta investigación. Según las respuestas, sólo el 11,1% está completamente de acuerdo y el 33,3% está de acuerdo con esta idea. Por otro lado, el 22,2% no está de acuerdo ni en desacuerdo, el 25,9% no está de acuerdo y el 7,4% está totalmente en contra de esta afirmación.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|--------------------------------------|-------------|-------------|
| Estoy completamente de acuerdo | 11,1% | 3 |
| Estoy de acuerdo | 33,3% | 9 |
| No estoy de acuerdo ni en desacuerdo | 22,2% | 6 |
| No estoy de acuerdo | 25,9% | 7 |
| Estoy totalmente en contra | 7,4% | 2 |

| | |
|-------------------------|----|
| respuestas obtenidas | 27 |
| respuestas no obtenidas | 0 |

Tabla 3: Nivel lingüístico del futuro profesor

4. *Los estudiantes no hispanohablantes que obtienen una licenciatura en la enseñanza de E/LE se gradúan con la fluidez necesaria para enseñar el curso de Español AP y/o el curso de Español BI en el sistema escolar.*

Los resultados de esta pregunta reflejan el segundo objetivo específico propuesto en este estudio. Entre los entrevistados, solo el 29,6% está de acuerdo y el 11,1% está totalmente de acuerdo con esta afirmación. Por otra parte, el 29,6% declaró no estar ni de acuerdo ni en desacuerdo, mientras que el 22,2% no está de acuerdo y el 7,4% está totalmente en contra de esta idea.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|--------------------------------|-------------|-------------|
| Estoy completamente de acuerdo | 11,1% | 3 |
| Estoy de acuerdo | 29,6% | 8 |
| Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 29,6% | 8 |
| No estoy de acuerdo | 22,2% | 6 |
| Estoy totalmente en contra | 7,4% | 2 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 4: Preparación lingüística (AP/BI)

5. *Los estudiantes no hispanohablantes que obtienen una licenciatura en la enseñanza de E/LE se gradúan con la fluidez necesaria para enseñar el curso de Español para Hispanohablantes en el sistema escolar.*

Esta pregunta está relacionada al tercer objetivo específico elaborado en este estudio. Según los resultados, la mayoría de los profesores entrevistados no confirmó esta idea. El 37,0% no está de acuerdo y el 14,8% está totalmente en contra. El 29,6% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo. Por otro lado, sólo el 14,8% está de acuerdo y el 3,7% está totalmente de acuerdo con esta opinión.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|--------------------------------|-------------|-------------|
| Estoy completamente de acuerdo | 3,7% | 1 |
| Estoy de acuerdo | 14,8% | 4 |
| Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 29,6% | 8 |
| No estoy de acuerdo | 37,0% | 10 |
| Estoy totalmente en contra | 14,8% | 4 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 5: Preparación lingüística (curso para hispanohablantes)

6. *Los estudiantes que obtienen una licenciatura en la enseñanza de E/LE consiguen un nivel adecuado de destrezas interpersonales necesarias para la carrera de profesor.*

Esta pregunta apoya el cuarto objetivo específico de este trabajo. Los resultados demuestran que la mayoría de los entrevistados confirma esta idea. El 44,4% está de acuerdo y el 14,8% está completamente de acuerdo con esta opinión. Por otra parte, el 29,6% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo y el 11,1% no está de acuerdo con esta afirmación.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|--------------------------------|-------------|-------------|
| Estoy completamente de acuerdo | 14,8% | 4 |
| Estoy de acuerdo | 44,4% | 12 |

| | | |
|--------------------------------|-------|----|
| Ni de acuerdo ni en desacuerdo | 29,6% | 8 |
| No estoy de acuerdo | 11,1% | 3 |
| Estoy totalmente en contra | 0,0% | 0 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 6: Formación pedagógica

7. *Sería productivo para el futuro profesor de E/LE cursar por lo menos una materia pedagógica impartida en español en lugar de en inglés.*

Esta pregunta se refiere al quinto objetivo específico propuesto anteriormente. La mayoría de los entrevistados aprueba esta idea. El 55,6% está completamente de acuerdo y el 37,0% está de acuerdo con esta opinión. Sólo el 3,7% no está de acuerdo y el otro 3,7% está totalmente en contra.

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|--------------------------------|-------------|-------------|
| Estoy completamente de acuerdo | 55,6% | 15 |
| Estoy de acuerdo | 37,0% | 10 |
| No estoy de acuerdo | 3,7% | 1 |
| Estoy totalmente en contra | 3,7% | 1 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 7: Porcentajes y frecuencias – curso pedagógico en español

8. *¿Estaría Ud. disponible para impartir un curso pedagógico en español?*

Finalmente, esta pregunta refleja el sexto objetivo específico de este estudio. Entre los profesores entrevistados, el 55,6% ha contestado

que no están disponibles para impartir un curso pedagógico en español, mientras que el 33,3% ha afirmado que sí. El 11,1% ha contestado que depende, y seis de los 27 profesores han dejado una explicación:

1. *Depende del local y horario.*
2. *Nunca lo he enseñado.*
3. *Mi área no es educación, sino literatura.*
4. *Depende de cuándo y dónde.*
5. *No enseño cursos de pedagogía en L2, sino literatura y cultura.*
6. *Vivo en Ohio donde enseño español período integral, y no tengo tiempo en el momento.*

| RESPUESTAS | PORCENTAJES | FRECUENCIAS |
|-------------------------|-------------|-------------|
| Sí | 33,3% | 9 |
| No | 55,6% | 15 |
| Depende | 11,1% | 3 |
| Favor explicar | | 6 |
| respuestas obtenidas | | 27 |
| respuestas no obtenidas | | 0 |

Tabla 8: Disponibilidad del profesorado universitario

Este estudio se ha compuesto de un cuestionario de ocho preguntas específicas relacionadas a la enseñanza del español en el sistema escolar público, como por ejemplo el reto de enseñar el curso de Español para Hispanohablantes y los cursos de Español AP y/o BI, los cuales exigen un mayor dominio lingüístico por parte del profesor. También se pudo analizar la disponibilidad de los profesores entrevistados para impartir un curso pedagógico en español en lugar de en inglés. A través de este cuestionario, se pudo cumplir con los seis objetivos específicos propuestos en este estudio.

CONCLUSIONES

Al analizar los resultados de esta investigación, se ha podido concluir que una minoría de los profesores entrevistados cree que los estudiantes no hispanohablantes se gradúan preparados para enseñar los cursos de Español AP y/o BI, y el curso de Español para Hispanohablantes en el sistema escolar.

Por otro lado, la mayoría cree que los estudiantes se gradúan con un nivel adecuado de destrezas interpersonales necesarias para la carrera docente.

Asimismo, la gran mayoría de los participantes cree que sería productivo ofrecerles a los estudiantes un curso pedagógico impartido en español en lugar de en inglés. Entre los entrevistados, el 33% afirmó estar disponible para impartir dicho curso, lo cual fomentaría una mayor integración entre ambos departamentos, el de Educación y el de Lenguas Extranjeras. De esta manera, también se propiciarían más oportunidades para el desarrollo de la competencia lingüística del futuro profesor de E/LE mientras adquiere las destrezas necesarias para la carrera docente.

RECOMENDACIONES

Esta investigación ha sido un punto de partida para otros estudios. Sería interesante hacer un estudio empírico con un grupo de estudiantes universitarios que estén en su período de observación y práctica docente en la enseñanza de E/LE en el sistema escolar. Las opiniones de los futuros profesores de E/LE que se están graduando y que están teniendo su primer contacto con la carrera docente proporcionarían otras perspectivas del problema en cuestión.

BIBLIOGRAFÍA

ACTFL (1999). ACTFL Proficiency Guidelines – Speaking. (consulta: 13 de diciembre de 2013). Disponible en la web:
<http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/Guidelinespeak.pdf>

Chambless, K. (2012). "Teachers' Oral Proficiency in the Target Language: Research on Its Role in Language Teaching and Learning". *Foreign Language Annals*, 45(1), 141-162. US: ACTFL.

Cooper, T. (2004). "How foreign language teachers in Georgia evaluate their professional preparation. A call for action (Resumen)". *Foreign Language Annals*, 37(1), 37-48. Yonkers, NY: ACTFL.

IBO (2011). *Guía de Lengua B*. Reino Unido: Anthony Rowe Ltd.

Kimberly, S. (1990). "Desarrollo del examen de certificación para los profesores de español de Georgia: un intento de medir aptitudes comunicativas dentro de un marco global". ASELE, Actas II: Centro Virtual Cervantes. (p.1999-208). (consulta: 27 de octubre de 2013). Disponible en la web:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0197.pdf

Swender, E. (2001, octubre). "La enseñanza de ELE en los EE.UU.: cantidad y calidad". Congreso de Valladolid: paneles y ponencias. El activo del español: La industria del español como lengua extranjera. Valladolid: España. (consulta: 5 de agosto de 2013). Disponible en la web:
http://congresodelalengua.es/Valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/swender_e.htm

The College Board (2012). *AP Spanish Literature and Culture*. Disponible:

<https://secure-media.collegeboard.org/ap-student/course/ap-spanish-literature-and-culture-2012-course-exam-description.pdf>

The College Board (2013). *AP Spanish Language and Culture*.

Disponible:

http://media.collegeboard.com/digitalServices/pdf/ap/IN120085262_SpanLangCED_Effective_Fall_2013_lkd.pdf

University of North Georgia (2012). Spanish major with teacher certification (126 hours). Undergraduate catalog.

Disponible en la web:

<http://catalog-ngcsu.ung.edu/2011-12%20Undergraduate%20Catalog/index.htm>

Valdés, G. (1997). "The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: outstanding issues and unanswered questions." En M.C. Colombi y F.X. Alarcón (Eds). *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría.* (pp.8-44). Boston: Houghton Mifflin.

FECHA DE ENVÍO: 12 DE FEBRERO 2014